

**Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт
Гуманітарны факультэт**

Кафедра культуралогіі

**Рэферат дыпломнай работы
«Нацыянальныя і ўніверсальныя каштоўнасці ў беларускіх
перакладах верша “Ларэля” Генрых Гейнэ»**

**Бойка Юлія Віктараўна,
навуковы кіраўнік – старшы выкладчык Супранкова
Таццяна Сяргееўна**

2014

РЭФЕРАТ
дыпломнай работы
Бойка Юліі Віктараўны

Тэма дыпломнай работы: Нацыянальныя і ўніверсальныя каштоўнасці ў беларускіх перакладах верша “Ларэля” Генрыху Гейнэ.

Структура дапломнай работы: работа складаецца з Уводзінаў, чатырох главаў, Заключэння, Спісу выкарыстаных крыніц, які ўключае 60 крыніц.

Поўны аб’ём работы – 78 старонак друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: РАМАНТЫЗМ, ГЕРМАНИЯ, БЕЛАРУСЬ, ПАЭТ, ПАЭЗІЯ, ГЕНРЫХ ГЕЙНЭ, ЛАРЭЛЯ, ВОБРАЗ, НАЦЫЯНАЛЬНАЕ, УНІВЕРСАЛЬНАЕ, КУЛЬТУРА, ГІСТОРЫЯ, ВЕРШ, ЛІРЫКА, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫК, РЫТМ, ДОЛЬНІК, ЛЕГЕНДА.

Аktуальнасць даследавання заключаецца ў тым, што літаратурныя помнікі эпохі рамантызму, у тым ліку знакаміты верш Генрыху Гейнэ, ад нараджэння якога прайшло цэлых два стагоддзі, захавалі сваё непаўторнае гучанне і ў нашы дні. Захавалі таму, што многія іх ідэі сталі сугучныя ХХІ стагоддзю, а іх мастацкія формы запатрабаванымі. Мы зрабілі спробу прадставіць нацыянальныя і ўніверсальныя каштоўнасці ў беларускіх паэтаў-перакладчыкаў, якія звярталіся ў сваёй творчасці да верша “Ich weiß nicht, was soll es bedeuten ...” Г. Гейнэ. Кожны з гэтых паэтаў па-свойму праінтэпрэтыраваў гэты верш, па-свойму паказаў вобраз галоўнай гераіні Ларэлі, які неразрыўна звязаны з Германіяй і любоўю да роднага краю.

Аб’ектам дыпломнай працы з’яўляюцца верш Генрыху Гейнэ “Ich weiß nicht, was soll es bedeuten ...” і яго пераклады на беларускую мову.

Прадмет даследавання – сэнсавыя, лексічныя, рытміка-сінтаксічныя інтэрпрэтацыі, якія надавалі “Ларэлі” беларускія паэты-перакладчыкі.

Мэтай дадзенага даследавання з’яўляецца цэластны аналіз беларускіх перакладаў знакамітага верша Генрыху Гейнэ, іх параўнанне і выяўленне нацыянальных і ўніверсальных каштоўнасцей.

Галоўная мэта абумовіла наступныя задачы: 1) даць агульную характарыстыку нацыянальным і ўніверсальным катэгорыям у культуры Германіі і Беларусі; 2) прасачыць, як быў створаны вобраз Ларэлі ў нямецкай літаратуры і яго эвалюцыю да Г. Гейнэ; 3) прааналізаваць паэтыку верша “Ich weiß nicht, was soll es bedeuten ...” Генрыху Гейнэ; 4) паказаць асаблівасці мастацкіх перакладаў на беларускую мову, прааналізаваць і выявіць нацыянальныя і ўніверсальныя каштоўнасці ў іх.

Метады даследавання – гісторыка-культурны, кампаратыўны, метады цэластнага аналізу паэтычнага тэксту.

Практычная значнасць работы заключаецца ў тым, што яе вынікі можна выкарыстоўваць у лекцыйных курсах і практычных занятках па дысцыплінах “Гісторыя культуры”, “Гісторыя сусветнай літаратуры”, “Гісторыя нямецкай літаратуры”.

РЕФЕРАТ
дипломной работы
Бойко Юлии Викторовны

Тема дипломной работы: Национальные и универсальные ценности в белорусских переводах стихотворения “Лорелея” Генриха Гейне.

Структура дипломной работы: работа состоит из Введения, четырех глав, Заключения, Списка использованных источников, который включает 60 источников.

Полный объем работы – 78 страниц печатного текста.

Ключевые слова: РОМАНТИЗМ, ГЕРМАНИЯ, БЕЛАРУСЬ, ПОЭТ, ПОЭЗИЯ, ГЕНРИХ ГЕЙНЕ, ЛОРЕЛЕЯ, ОБРАЗ, НАЦИОНАЛЬНОЕ, УНИВЕРСАЛЬНОЕ, КУЛЬТУРА, ИСТОРИЯ, СТИХОТВОРЕНИЕ, ЛИРИКА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧИК, РИТМ, ДОЛЬНИК, ЛЕГЕНДА.

Актуальность исследования заключается в том, что литературные памятники эпохи романтизма, в том числе известное стихотворение Генриха Гейне, от рождения которого прошло целых два столетия, оставили свое неповторимое звучание и в наши дни. Оставили потому, что многие идеи стали созвучными XXI веку, и их художественные формы востребованными. Мы сделали попытку представить национальные и универсальные ценности у белорусских поэтов-переводчиков, которые обращались в своем творчестве к стихотворению “Ich weiß nicht, was soll es bedeuten ...” Г. Гейне. Каждый из этих поэтов по-своему интерпретировал это стихотворение, по-своему показал образ главной героини Лорелеи, который неразрывно связан с Германией и любовью к родной стране.

Объектом дипломной работы являются стихотворение Генриха Гейне “Ich weiß nicht, was soll es bedeuten ...” и его переводы на белорусский язык.

Предмет исследования – смысловые, лексические, ритмико-синтаксические интерпретации, которые придали “Лорелею” белорусские поэты-переводчики.

Целью данного исследования является целостный анализ белорусских переводов знаменитого стихотворения Генриха Гейне, их сравнение и выявление национальных и универсальных ценностей.

Главная цель обусловила следующие **задачи**: 1) дать общую характеристику национальным и универсальным категориям в культуре Германии и Беларуси; 2) проследить, как был создан образ Лорелеи в немецкой литературе и его эволюцию до Г. Гейне; 3) проанализировать поэтику “Ich weiß nicht, was soll es bedeuten ...” Генриха Гейне; 4) показать особенности художественных переводов на белорусский язык, проанализировать и выявить национальные и универсальные ценности в них.

Методы исследования – историко-культурный, компаративный, метод целостного анализа поэтического текста.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты можно использовать в лекционных курсах и практических занятиях по дисциплинам “История культуры”, “История мировой литературы”, “История немецкой литературы”.

DAS REFERAT **der Diplomarbeit von Julija Bojko**

Das Thema der Diplomarbeit: Die nationalen und universellen Werte in den belorussischen Übersetzungen des Gedichtes "Lorelei" von Heinrich Heine.

Die Struktur der Diplomarbeit: die Arbeit besteht aus der Einleitung, vier Kapiteln, der Schlussfolgerung, der Liste der verwendeten Quellen, der 60 Quellen aufnimmt.

Der volle Umfang der Arbeit bildet 78 Seiten des Drucktextes.

Die Stichwörter: DIE ROMANTIK, DEUTSCHLAND, BELARUS, DER DICHTER, DIE DICHTUNG, HEINRICH HEINE, LORELEI, DIE GESTALT, NATIONAL, UNIVERSELL, DIE KULTUR, DIE GESCHICHTE, DAS GEDICHT, DIE LYRIK, DIE KÜNSTLERISCHE ÜBERSETZUNG, DER DOLMETSCHER, DER RHYTHMUS, DER KNITTELVERS, DIE LEGENDE.

Die Aktualität der Forschung besteht darin, dass die Literaturdenkmäler der Romantikepoche, einschließlich das bekannte Gedicht von Heinrich Heine, von dessen Geburt es zwei ganze Jahrhunderte gegangen ist, das eigenartige Tönen heutzutage abgegeben haben, weil viele Ideen gleichklingend dem XXI. Jahrhundert, und ihre künstlerischen Formen gefordert wurden. Wir haben den Versuch gemacht, die nationale und universelle Werte bei den belorussischen Dichtern-Übersetzern vorzustellen, die sich in ihren Schaffen an das Gedicht "Ich weiß nicht, was soll es bedeuten..." H. Heine richteten. Jeder von diesen Dichtern interpretierte dieses Gedicht auf eigene Art, hat die Gestalt von Hauptheldin Lorelei auf eigene Art vorgeführt, die mit Deutschland und der Liebe zur Heimat unzertrennlich verbunden ist.

Das Objekt der Diplomarbeit ist das Gedicht von Heinrich Heine "Ich weiß nicht, was soll es bedeuten..." und seine Übersetzungen ins Belorussische.

Der Gegenstand der Forschung ist die Bedeutungsinterpretation, die lexikalische und rhythmisch-syntaktische Interpretationen, die ihm die belorussische Dichter-Übersetzer gegeben haben.

Das Ziel der gegebenden Forschung ist die ganzheitliche Analyse der belorussischen Übersetzungen des berühmten Gedichtes von Heinrich Heine, der Vergleich und die Aufspürung der nationalen und universellen Werte.

Das Hauptziel hat die folgenden **Aufgaben** bedingt: 1) die allgemeine Charakteristik den nationalen und universellen Kategorien in der Kultur Deutschlands und Belarus zu geben; 2) zu verfolgen, wie die Gestalt Lorelei in der deutschen Literatur und seine Evolution bis zu H.Heine geschaffen war; 3) die Poetik "Ich weiß nicht, was soll es bedeuten ..." von Heinrich Heine zu analysieren; 4) die Besonderheit der künstlerischen Übersetzungen ins Belorussische vorzuführen, zu analysieren, die nationale und universelle Werte in ihnen zu zeigen.

Die Methoden der Forschung – historisch-kulturelle, komparativ, die Methode der ganzheitlichen Analyse des poetischen Textes.

Die praktische Bedeutsamkeit der Arbeit besteht darin, dass man ihre Ergebnisse in den Vorlesungskursen und den praktischen Unterrichten nach den Disziplinen "Die Kutturgeschichte", "Die Geschichte der Weltliteratur", "Die Geschichte der deutschen Literatur" verwenden kann.